



中國大陸訪問心得

2007 China Trip Report

果琳文 BY GWO LING

周果如 英譯 ENGLISH TRANSLATED WINNIE TIU

因為一個特別的因緣，我很榮幸的參加了這次的訪問團，心中既興奮又緊張。在出發的前一天，10月5日的台灣竟然有一個強烈颱風來報到，擔心無法成行所以心中直向師父上人及觀世音菩薩請求，讓我們能順利地搭上飛機參與這次行程！隔天10月6日清晨到達桃園機場時，眾多旅客大家都急著確認是否能出境，最後我們三位團員終於搭乘原訂班機出發到香港轉飛北京與其他團員們會合。

10月7日早上我們從北京出發前往哈爾濱，到達哈爾濱時溫度是攝氏8度，雖然感覺很冷，但當時心中是感動且非常感謝師父上人的。大菩提寺的住持正修法師帶領當地居士們來機場接機，由警車開道引領我們的遊覽車往集賢縣。從哈爾濱機場出來，公路上沿路的風景都是玉米田，一眼望去就像是印象中的「北大荒」重現，一望無際都是濃濃的秋意。

10月8日一早抵達大菩提寺，迎接訪問團的是莊嚴又隆重的場面，有樂隊、幢幡、及寶蓋，進入山門看到當地居士們臉上滿是虔誠且法喜充滿，當我們跟他們說聲：「阿彌陀佛！」他們臉上會立刻綻放一個燦爛的笑容並大聲說：「阿彌陀佛！」回應我們。在大菩提寺共辦了三場佛學講座，法師們用淺顯易懂的話語為他

Because of a special condition, I was very honored to join this delegation. My heart felt excited and nervous at the same time. One day before we started out, on October 5th, there was a strong typhoon sighted. I worried that I was not going to make the flight the next day so in my mind I pleaded with the Venerable Master and Guanyin Bodhisattva for help to let us get on the plane to join in this trip. On the next day, October 6th, when we arrived at Taoyuan airport early in the morning, there were already many travelers anxiously checking on whether they could leave the country. In the end, all three of us were able to board the original flight to Hong Kong and transit to Beijing to meet up with other members of the delegation.

On the morning of October 7, we started traveling from Beijing to Harbin. When we arrived at Harbin, the local temperature was 8 degrees Celsius. Although I felt very cold, in my heart I was impressed and thankful to the Venerable Master. The Abbot of the Great Bodhi Monastery, Dharma Master Zheng Xiu, led the locals to greet us in the airport. Our tour bus was then escorted by the police car to Jixian county. Heading out from the Harbin airport, the scenic view along the freeway was all cornfields. One glance reminded me of the resurfacing of the Northern Wilderness. This limitless landscape was blanketed with a deep autumn chill.

We arrived at the Great Bodhi Monastery in the early morning on October 8. The delegation was greeted with a most dignified welcome. There was a band, banners and canopies. When we entered the front gate, we could see the sincere faces of the local laypeople filled with the joy of Dharma. When we greeted them with "Amitabha Buddha", their faces immediately beamed with big smiles and they replied loudly with "Amitabha Buddha" also. In the Great Bodhi Monastery, three sessions of Dharma talks had been arranged. The Dharma Masters used simple and easy-to-understand words to speak the Dharma and answer questions. At the end of each lecture, we could hear people vigorously discussing what they had just learned. They kept on praising the true words that pointed straight to the heart by the Dharma Masters. As a matter of fact, as a member of the delegation, I too felt equally amazed



們說法且回答他們所提出的疑問，每一場講座結束後都聽到他們熱烈討論著剛剛法師們的開示，他們不停的稱讚法師們的妙語如珠、直指人心，其實身為訪問團員的我心中也和他們一樣感到震撼和感動！真是不虛此行。期間我注意到大菩提寺的流通處裡面也有提供結緣書，但看到的竟是四、五小疊用影印紙影印好之後用訂書機裝訂成冊的佛學書籍，經書有地藏經和普門品但種類非常少，我們在台灣可說是取得容易、印刷精美且各種版本、尺寸皆俱全，這是另一幕讓我印象深刻的畫面。

在哈爾濱的最後一天下午我們參訪了師父上人母親的墳地舊址及故居，到了那兒才發現跟揣摩中的畫面差很多，只看到一條小徑及兩旁的玉米田，在田中的某一處就是上人母親的墳地舊址，背後相同的景色就是師父上人的故居，心中感慨幾十年的時光過去就什麼故地都沒有了，難怪我們要修行，破我執，因為真的沒有什麼是你可以永遠掌握住且能令它不變的，只有佛法！在那天下午我還想像著師父上人站立騎馬、在那片土地上的童年，我想在那樣遼闊的土地真的可以孕育出寬大的胸懷。

此次行程中另一個有趣的事，是法師們所到之處都能引起極高的回頭率，不論是哈爾濱、北京、天津等地，許多當地人民是沒有看過出家人的，連正修法師還說當年他出家時他是雙鴨山市的第二個出家人呢！我想法師們的身影也能為他們種下些許佛法三寶的因緣，當地香火鼎盛，但更期望有一天正法能在那兒興盛。



and impressed! Really I have not come on this trip in vain. Moreover, I noticed that the bookstore in Great Bodhi Monastery also had free Buddhist texts available. However, from what we saw, they were made from four or five loose-leaf pages

from a copier and stapled together. They also had Earth Store Sutra and Universal Door Chapter but their varieties are very limited. In Taiwan, we can easily get fine copies of Buddhist texts in different versions, forms and sizes. This was another episode that made a deep impression on me.

On the last day in Harbin at noon, we visited the old gravesite of the Venerable Master's mother and his former dwelling. When we arrived, I found that it was far beyond what I could imagine. I only saw a small path and cornfields on both sides. In the middle of the field on a certain location was the old gravesite of the Venerable Master's mother. Behind it with the same scenery was our Venerable Master's former dwelling. In my heart, I heaved a sigh that after just a few decades, all the former dwellings were already gone. No wonder we had to cultivate and smash through the attachment of self. Because really, there is nothing that you can grab hold of forever and keep unchanged—except the Buddha Dharma! On the same day in the afternoon, I was still imagining how the Venerable Master rode while standing on a horse, and how he spent his youth on that piece of land. I think that the vast expansive land really can nurture a magnanimous mind.

Another interesting thing about this trip was that everywhere that the Dharma Masters went, they would make lots heads turn. Whether it was in Harbin, Beijing, Tianjin, etc., there were many locals that had never seen left-home people before. Even Dharma Master Zheng Xiu told us that when he left the home-life, he was only the second left-home person in Double Duck Mountain City! I think the mere sight of the Dharma Masters has planted the causes and conditions of the Buddha Dharma and the Triple Jewel for these locals. The burning incense and candles are up-heaved in local temples. I hope that one day the Proper Dharma will also flourish in the same place.